

鏡像・臺灣
臺灣文史研究譯叢

8

跨文化的想像主體性

臺灣後殖民／女性研究論述

邱子修
主編



教育部策劃



臺大出版中心

NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY PRESS

跨文化的想像主體性：臺灣後殖民／女性研究論述／邱子修主編。

-- 初版. -- 臺北市：臺大出版中心出版：臺大發行，2012.10

面；公分.-- (鏡像・臺灣 臺灣文史研究譯叢8)

ISBN 978-986-03-3837-9 (精裝)

1. 臺灣文學 2. 後殖民主義 3. 女性主義 4. 跨文化研究
5. 文學評論 6. 文集

863.07

101019810

鏡像・臺灣 臺灣文史研究譯叢 8

跨文化的想像主體性 臺灣後殖民／女性研究論述

策劃 教育部
主編 邱子修
作者 杜維明等
譯者 邱子修等

總監 項潔
責任編輯 蔡忠穎 文字編輯 李玉霜
封面設計 彭星凱 內頁編排 黃秋玲

發行人 李嗣涔
發行所 國立臺灣大學
出版者 國立臺灣大學出版中心
法律顧問 賴文智律師
印製 中原造像股份有限公司
出版年月 2012年10月
版次 初版
定價 新臺幣500元整

展售處 國立臺灣大學出版中心
臺北市10617羅斯福路四段1號
電話：(02)2365-9286 傳真：(02)2363-6905
臺北市10087思源街18號澄思樓1樓
電話：(02)3366-3991~3 轉18 傳真：(02)3366-9986
<http://www.press.ntu.edu.tw> E-mail: ntuprs@ntu.edu.tw
國家書店松江門市
臺北市10485松江路209號1樓 電話：(02)2518-0207
國家網路書店 <http://www.govbooks.com.tw>

ISBN：978-986-03-3837-9

GPN：1010102105

本書著作財產權為教育部所有，並授權臺大出版中心出版

目錄

序	蔣偉寧	3
導論	邱子修	7
壹	當代臺灣的文化認同和承認政治 杜維明著／邱子修譯	33
貳	臺灣當今三代女性作家評介 張誦聖著／邱子修譯	77
參	建構本土意識： 二十世紀的臺灣文學 余珍珠著／羅德仁、江寶釵譯	95
肆	書寫殖民自我： 楊逵的抗拒文本與國家認同 余珍珠著／黃裕惠譯	129
伍	令人難安的敘事與意識形態： 楊逵的短篇小說與後殖民臺灣正統疆界 古芃著／李根芳譯	169

陸	中文世界的女性主義： 論李昂的〈殺夫〉 伍湘琬著／儲湘君譯	197
柒	女人性別化： 臺灣晚近女性作家的小說 哈玫麗著／黃淑瑛譯	235
捌	從通俗到政治： 李昂小說中的話題性面面觀 哈玫麗著／黃淑瑛譯	255
玖	國家寓言再探： 當代臺灣的公眾與私密書寫 何依霖著／張學美譯	295
拾	賢德與母職： 慈濟功德會的女性與社會福利 魏樂、黃倩玉著／蔡美玉譯	333
拾壹	跨文化的解讀是可能的嗎？ 卡芙兒著／邱子修譯	371

鏡像・臺灣
臺灣文史研究譯叢

8

跨文化的想像主體性

臺灣後殖民／女性研究論述

邱子修
主編

教育部策劃

 臺大出版中心
NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY PRESS

序

臺灣位處東亞地區優勢的地理位置，在歷史浪潮的推進過程中，吸收了多種文化帶來的衝擊，並開始整理和反省這些衝擊留下的軌跡。在國內學者專家的努力下，對歷史脈絡、發展沿革或文化系譜加以研究與解讀，適切地將本地經驗整理成在地知識，並將研究成果公諸於世，而逐漸在國際學術界嶄露頭角，實在令人可喜！

尤其是近年，深耕本土教育的課題陸續受到各界關切與重視，而這份重視也延伸到臺灣文史藝術教學與研究上。為了展現臺灣的這份特色，教育部於九十六至九十九年度推動「全球化下的臺灣文史與藝術中程綱要計畫」，為臺灣文史藝術教育開啟全新的與多樣的面貌。該計畫除著重於深化臺灣文史藝術課程的內涵，彙整蒐集臺灣文史藝術資料，推廣相關的教學及學術活動，增進中小學教師職能，以及拓展優秀青年學生國際視野等工作外，特將該領域的論文做中文和外文相互翻譯的工作。目的除了可以豐富臺灣文史藝術的中文與外文研究資料外，還能夠讓中外的青年學子更容易閱讀和吸收相關的知識，以期在未來，我國的人文學術發展能與世界接軌。

在論文中譯方面，此次完成了「鏡像·臺灣：臺灣文史研究譯叢」八冊，並由國立臺灣大學出版中心出版，包括：國立政治大學薛化元教授主編《近代化與殖民：日治臺灣社會史文集》及《發展與帝國邊陲：日治臺灣經濟史文集》、吳佩珍教授主編《中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與臺灣文學·文化研究》（上）（中）（下）、國立臺灣師範大學李奭學教授主編《異地繁花：海外臺灣文論選譯》（上）（下），以及國立中正大學邱子修教授主編《跨文化的想像主體性：臺灣後殖民／女性研究論述》。渠等教授學養深厚，經年孜孜於臺灣文史藝術相關研究領域的深耕，使臺灣多元文化的寶貴資產得以活化再現。本套叢書的出版，意義自顯非凡！在此，本人除希望這套叢書能提供文史藝術學者們豐富的研究資料，精進其教學品質與提升學術水準，也深切期待，這套叢書能引領更多青年學子探究臺灣文史藝術的殿堂，傳承及弘揚文史藝術的精髓。

教育部部長

蔣偉寧 謹誌

中華民國一〇一年四月

目錄

序	蔣偉寧	3
導論	邱子修	7
壹	當代臺灣的文化認同和承認政治 杜維明著／邱子修譯	33
貳	臺灣當今三代女性作家評介 張誦聖著／邱子修譯	77
參	建構本土意識： 二十世紀的臺灣文學 余珍珠著／羅德仁、江寶釵譯	95
肆	書寫殖民自我： 楊逵的抗拒文本與國家認同 余珍珠著／黃裕惠譯	129
伍	令人難安的敘事與意識形態： 楊逵的短篇小說與後殖民臺灣正統疆界 古芄著／李根芳譯	169

陸	中文世界的女性主義： 論李昂的〈殺夫〉 伍湘琬著／儲湘君譯	197
柒	女人性別化： 臺灣晚近女性作家的小說 哈玫麗著／黃淑瑛譯	235
捌	從通俗到政治： 李昂小說中的話題性面面觀 哈玫麗著／黃淑瑛譯	255
玖	國家寓言再探： 當代臺灣的公眾與私密書寫 何依霖著／張學美譯	295
拾	賢德與母職： 慈濟功德會的女性與社會福利 魏樂、黃倩玉著／蔡美玉譯	333
拾壹	跨文化的解讀是可能的嗎？ 卡芙兒著／邱子修譯	371

導論

國家，如同敘述，在時間的神話中流失了她們的根源，
只有從心靈的視角才得以完全了解。

(Nations, like narratives, lose their origins in the myths of
time and only fully realize their horizons in the mind's eye.)¹

一、前言

受到西方解構主義、後現代主義和後殖民論述的衝擊，抵父權、抵性別認同、抵歐裔，²甚至抵任何一族裔為霸權中心的文化政治論述前仆後繼地席捲臺灣。再加上安德森（Benedict Anderson, 1936-）揭露國家／民族主義乃想像的共同體，多少瓦解了傳統所謂天經地義的國族認同意識。³是以，在 1970 年代開始以寫實為主的鄉土文學中所醞釀的本土意識，歷經 1980 年代臺灣意識的文壇論戰，乃至於 1987 年解嚴後鬆綁的政治社會嚴密監控和言論，遂在 1990 年代，轉以公開鼓吹臺灣主體性與女

1 Homi K. Bhabha, ed., *Nation and Narration* (London and New York: Routledge, 1990), p. 1.

2 「抵」為“de-”之中譯，是後殖民文化思維論述下的用語，以有別於政治殖民論述下的用語「反」（anti-）。

3 Benedict Anderson, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, revised edition (London: Verso, 1983; New York: Verso, 1991).

性自主性的文化政治。2000 年民主進步黨候選人陳水扁和女性主義前鋒呂秀蓮以高票當選總統、副總統，不但從統治臺灣將近五十年的國民黨手中奪得政權，並且成為中華民國有史以來首見的民選反對黨總統和副總統，這是臺灣民主運動令人矚目的里程碑。有關臺灣主體性或女性自主性的議題遂以勇不可擋的新銳姿態崛起，逐漸浮上文史論述檯面，一躍成了政經、文史、藝術以及文化的主流論述之一。

然而，臺灣自 1971 年起，因當時執政的蔣中正總統堅持國共勢不兩立，而宣布退出承認中共席位的聯合國。⁴ 接著，1978 年美國宣布與中華民國斷交，轉而承認中共政權代表中國的合法地位，致使更多國家陸續跟進，與臺灣劃清界線。換言之，1970 年代後海峽兩岸的關係，正如陳芳明所觀察的：「軍事上的鬥爭逐漸轉化成為政治、經濟文化上的競爭，從而內戰結構也開始跟著轉型。」⁵ 1979 年起中共更對臺展開和平統戰，臺灣國際政治地位隨即處於孤立、模糊曖昧或擺蕩於美國強調一個中國政策並嚴加防衛臺灣的弔詭狀態下。⁶ 而島內，由於民主體制逐漸落實，各政黨為爭取選民的支持，不惜刻意凸顯黨派意識形態的對立，並流於情緒化敵我的針鋒相對。復在傳播媒體為求收視率、唯恐天下不亂的炒作與推波助瀾下，令人咋舌的議會失序亂象、政經

4 Dennis Van Vranken Hickey, *Foreign Policy Making in Taiwan: From Principle to Pragmatism* (London and New York: Routledge, 2006).

5 陳芳明：〈鄉土文學運動的覺醒與再出發〉，《聯合文學》第 19 卷第 5 期（2003 年 3 月），頁 139。

6 詳見盧非易：《台灣電影：政治，經濟，美學（1949-1994）》（臺北：遠流出版事業股份有限公司，1998 年），頁 220。

官員的貪汙、巨額資金掏空的醜聞、街頭真假難辨的「暴力」影像，以及社會結構呈 M 字形、貧富懸殊等報導屢見不鮮，呈現出政經權威的公信力日漸動搖與社會民心的不穩定性。因此，在臺灣經由不同方式各自想像建構的族群主體性，特別是與其息息相關的後殖民／女性研究的論述，遂成為反映當代文化思潮和作為在地政治圖繪的重要指標。

目前後殖民／女性主義的論述，雖然如火如荼地在討論想像本土性和主體性，卻似乎漸漸呈現出島內自說自話，甚至自我膨脹、不容對答或互不相讓的膠著狀態。或許嘗試了解國外不同領域的學者專家，如何「跨文化」⁷的論述臺灣文學或文化中所反映出有關後殖民／女性的想像主體性，以便知己知彼，而能在日後國際論壇上展開對話、爭取認同，才是刻不容緩的首要之務。正如杜維明教授在美國以漢學家的位置觀察所言，臺灣文化的認同政治脫離不了國際「承認政治」(politics of recognition)的大前提。2006 年討論東亞在地的後殖民學術研討會上，邱貴芬援引阿圖塞 (Louis Pierre Althusser, 1918-1990) 的主張「他人的認可乃是主體構成的必要條件」，她也重申承認政治的重要性：「歷經 1990 年代身分認同的辯證，臺灣逐漸意識到，沒有國際的認可 (recognition)，臺灣內部再如何改革，人民的聲音再如何受到重視，都無法讓臺灣人成為『主體』(subject)。」⁸

7 在本書中，「跨文化」一詞指的是：從不同文化的角度，研究另一個文化有關某種議題的文本和現象。

8 邱貴芬：〈座談會引言——臺灣文學研究最迫切的問題〉，《後殖民的東亞在地化思考：臺灣文學場域》(臺南：國立臺灣文學館，2006 年)，頁 439。

而為爭取國際上的認同，當然得對島外論壇如何看待臺灣的主體性或臺灣的女性自主性有所了解，因此中譯相關的英文論述自有其刻不容緩的需要。事實上，就域外漢學的領域來說，國外漢學家對於從後殖民或抵文化殖民觀點研究、探討臺灣後殖民／女性研究論述中有關的想像主體性，乃近十多年來才日漸浮現，相關論述仍屈指可數。臺灣島內，以中文譯註西方文學與理論，開拓國內文史研究的視野，期望學生能西學中用，一向是戰後人文學門的重點之一。從早期的現代文學技巧、文學批評、結構主義、現象學、心理語言學、女性主義，到後現代主義、解構符號學、後殖民、女性／性別研究、創傷或地理遊記理論等都已有不少專書，然而大部分卻著重在西方理論的引介，將國外專家以嶄露頭角的臺灣文史藝術為主題所發表的論文譯註成中文的，卻如鳳毛麟角。為此，本書響應 2007 年春，教育部推動的臺灣文史藝術中譯計畫，由筆者慎選具有代表性的歐美裔作者或海外華裔學者，從後殖民／女性研究的角度，透徹剖析有關臺灣後殖民或女性主體性的十一篇論文，集結成冊。由於這十一篇文學或文化批評論述都是從島外，以英文寫給主要是西方的讀者群，因此在他們各自歷史文化氛圍下所發展的後殖民與女性研究論述可能與臺灣的有所不同。不管這些論述者是否意識到這種情況而在文本中附加補註，為了讓讀者有個背景參照，在此筆者試圖先著重對臺灣後殖民與女性研究論述的探討，做一個簡要的比較。

二、臺灣後殖民論述

基本上，後殖民與女性研究論述原先都起源於為抵抗壓迫剝削「他／她者」(the other)的不平等權力關係，前者爭取種族／文化的平等，後者爭取性／別政治的平等。由於兩次世界大戰，不但間接扭轉了殖民帝國（如英、法、日等）在各自殖民地的政經掌控，繼之而起的解構和後現代主義更瓦解了傳統的父權文化思維，因此抵種族與性別殖民的運動與論述迅速平行發展。就現實而論，由於種族、性別、文化、語言等已然歷經不同程度的同化、混雜和顛覆，二十世紀後半的後殖民論述自然與之前較為單純的反種族殖民和反性別歧視有所不同。就理論而言，由於反本質、抵中心和超越認同等政治論述的衝擊，後殖民與女性主義的定義與理論也就不再具有傳統思維的統一、不變或一致性。西方後殖民與女性主義，或企圖超越認同政治的女性研究，也已歷經不同階段的演變，主要論述者大都是出身於第三世界或女性學者，他們多少接受過西方教育，而且身分多重。在策略上，為批判全球經濟／文化帝國的壓迫剝削，他們多從「他／她者」的位置挑戰「本尊」(the self)以自我為中心的文化霸權論述。因此，照理說兩方支持論者應該志同道合，不應有互相杯葛、理論抵觸之慮。在西方歷史文化脈絡下，不乏融合後殖民與女性主義的女性文學創作與批評論述，前者如美籍非裔的莫里森（Tony Morrison, 1931-）、加拿大作家愛特伍（Margaret Atwood, 1939-）；後者如出身加爾各答的美國學者史碧娃克（Gayatri Chakravorty Spivak, 1942-）。

反觀島內，從二十世紀初起即有反殖民論述。臺灣文學史研究的學者，大多以林衡哲尊稱為「臺灣現代文學之父」的賴和（1894-1943）在日據時期（1930年代起）所發表的寫實作品中，反映日本人壓迫剝削臺灣人民的抵種族殖民意識為始。也有不少學者研究自稱「人道社會主義者」的楊逵（1905-1985）。楊逵自1932年以日文發表〈送報伏〉起，就不斷以寫實象徵的手法，描寫同遭壓迫剝削的臺、日農工階級，隱含超越種族主義以抵制資本主義的殖民意識。縱使他數度被捕入獄，也絕不屈服。例如1947年2月到5月的二二八事件爆發後，他與妻子葉陶被捕，坐監三個月；復在1949年國民黨接管臺灣頒布戒嚴法後，寫下〈和平宣言〉而被送往綠島服刑十二年，出獄後二十多年的餘生，他仍孜孜不倦於抵族裔／階級殖民的書寫。當然，自日據時期以來，還有其他作家如龍瑛宗、張文環等，以不同角度與語言書寫許多寫實小說。

但由於國民黨接管臺灣的政權後，即採取一黨獨裁的掌控，刻意從政治、文化上建構臺灣作為反共抗俄的基地，以復興中華正統文化為目標。再加上強制推行國語，並且以傳統中國文史與文化作為主要教材的全國義務教育，源於神州大陸以漢民族為中心的國家主義遂被視為天經地義。因此在以反共文藝為號召的1960年代，遷移來臺的外省籍作家，由於歷經抗日和國共之戰所凝聚的同仇敵愾，且國語乃其母語之賜，遂一躍而為文壇領袖，引領風騷數十年。臺灣作家原有的抗日殖民書寫，便在如是的「大敘事」（grand narrative）光環籠罩下，被認定是既已回歸

祖國，就應不再有所謂的殖民者可抵，復因他們的母語或原所熟練的日語突遭噤聲而黯然若失。一直到國際政壇風雲變色的1970年代，由於中華民國的國際合法性突遭剝奪、取代，島內瀰漫一股波濤洶湧的抵美帝、日帝資本文化殖民主義情緒。黃春明、王禎和、宋澤萊等作家的寫實小說中，便栩栩如生地描繪島內不同階層的老百姓，在資本主義現代化下所遭受的壓迫剝削。繼而本土意識逐漸崛起，蔚為勇不可擋的思潮，與風光一時、橫移自西方的現代文學分庭抗禮。鄉土文學（或稱現實文學）與現代文學的論戰於焉產生，隨著政經、文化局勢的變化，以對立的面貌叱吒文壇。

此間不乏有心的本省籍學者感同身受。早在吳濁流的《亞細亞孤兒》（1940）就已表露出因種族或省籍身分，不是遭歧視就是遭排擠的悲情，而開始思索臺灣人認同的癥結所在和未來方向。其中最具影響力者，莫過於歷史學家陳芳明。因受到薩伊德（Edward Said, 1935-2003）所掀起「抵歐裔為中心」（de-Eurocentric）的文化霸權意識形態的啟發，⁹ 陳芳明以「再殖民」一詞鞭撻國民黨專政時期，以「大漢民族為中心」（Sino-centric）的文化殖民心態和行徑，遂將之前反日和反美的抵種族殖民情緒，轉為「抵大中國主義」（de-Sinicization）的「臺灣意識」（Taiwanese Consciousness）。¹⁰ 這立即引發當時文化代言龍

9 Edward Said, *Orientalism* (New York: Vintage Books, 1979).

10 宋冬陽（陳芳明）：〈現階段臺灣文學本土化的問題〉，《臺灣文藝》第1期（1984年），頁10-40。